



Association of
Visual Language Interpreters
of Canada

WRITTEN TEST OF KNOWLEDGE READING LIST

- ★ *If any of the links below are not working, consider copying the URL address provided and pasting it, in its entirety, into the URL address bar on your internet browser. (note: there should not be any spaces in the URL addresses.)*
- ★ *If you feel you should be able to access these articles and are unable to, please contact the CES Manager at ces@avlic.ca.*

Online Articles

These articles are available to the general public.

AVLIC Awards

<http://www.avlic.ca/about/awards>

AVLIC By-Laws

http://www.avlic.ca/sites/default/files/docs/2015-06-27_AVLIC_Bylaw.pdf

http://www.avlic.ca/about/vision_mission_bylaws

AVLIC Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct

<http://www.avlic.ca/ethics-and-guidelines>

AVLIC Canadian Evaluation System

<http://www.avlic.ca/members/ces>

Eldridge Decision and Governmental Duty to Remove Barriers

<http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/Collection-R/LoPBdP/EB/prb012-e.htm>

ICED Resolution: A New Era: Deaf Participation and Collaboration

<http://www.avlic.ca/sites/default/files/docs/2010-07%20ICED%20Resolution%20-%20A%20New%20Era%20document.pdf>

Woodcock, Kathryn, and Steven L. Fischer. 2008. *Occupational Health and Safety for Sign Language Interpreters*. (Workplace Safety and Insurance Board Research Advisory Council Grant #0523). Toronto: Ryerson University.

<http://avlic.ca/docs/OHSGuideforSLI.pdf>

AVLIC Newsletter Articles

These articles are available to AVLIC members only.

DI membership criteria

http://www.avlic.ca/membership/renewal_motions#CA12G-38

Harding, Anita. 2011. The Interpreting Profession and Audism. *AVLIC News* 27:1, Winter/Spring 2011. 1, 4. Copyright AVLIC.

<http://www.avlic.ca/sites/default/files/docs/2011-06%20%20AVLIC%20News%20Winter-Spring%202011.pdf>

Letourneau, Richard. 2009. Reflections : AVLIC 2008 – Connecting Minds and Communities. *AVLIC News* 24:2, Fall/Winter 2009. 1, 4-5. Copyright AVLIC.

<http://www.avlic.ca/sites/default/files/docs/2009-11%20AVLIC%20News%20Fall-Winter%202009.pdf>

Malkowski, Gary. 2003. Interpreters: Supporters of an Audist or Audist-Free Zone. *AVLIC News* 19:3, Fall/Winter 2003. 10-13. Copyright AVLIC.

<http://www.avlic.ca/sites/default/files/docs/2003-11%20AVLIC%20News%20Fall-Winter%202003.pdf>

Zimmer, Kyra. 2009. Keynote Article. *AVLIC News* 24:2, Fall/Winter 2009. 6-9.

<http://www.avlic.ca/sites/default/files/docs/2009-11%20AVLIC%20News%20Fall-Winter%202009.pdf>

Copyrighted Articles

These articles are available only to those members who are eligible to take or currently taking the WTK. They can be found on the CES page in the "Members Only" section, under Phase One: Written Test of Knowledge.

Janzen, Terry, and Barbara Shaffer. 2008. Intersubjectivity in interpreted interactions: The interpreter's role in co-constructing meaning. In Jordan Zlatev, Timothy Racine, Chris Sinha and Esa Itkonen (Eds.), *The Shared Mind: Perspectives on Intersubjectivity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 333-355. Copyright John Benjamins Publishing Company.

Napier, Jemina. 2004. Interpreting Omissions: A New Perspective. *Interpreting* 6:2, 117-142. Copyright John Benjamins Publishing Company.

Wadensjö, Cecilia. 2002 [1993]. The Double Role of a Dialogue Interpreter. In Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader*. London and New York: Routledge. 355-370. Copyright Cecilia Wadensjö.

Winston, Elizabeth A. and Christine Monikowski. 2000. Discourse Mapping: Developing Textual Coherence Skills in Interpreters. In Cynthia Roy (Ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press. 15-65. Copyright Gallaudet University Press.

Books

These books are not available through AVLIC, but can be purchased at many retailers, online, or through the publisher.

Janzen, Terry (Ed.). 2005. *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISBN-10: 902721669X or ISBN-13: 978-9027216694

Padden, Carol, and Tom Humphries. 2005. *Inside Deaf Culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press. ISBN-10: 0674022521 or ISBN-13: 978-0674022522